Porównanie tłumaczeń I Samuela 26:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid zaś odezwał się i powiedział: Oto włócznia króla! Niech przejdzie (tu) jeden z młodych i odbierze ją. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy odezwał się Dawid: Oto włócznia króla! Niech przyjdzie tu jeden z młodych i niech ją odbierze! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid odpowiedział: Oto włócznia króla. Niech przyjdzie jeden ze sług i ją odbierze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając Dawid rzekł: Oto włócznia królewska; niech sam przyjdzie kto z sług, a weźmie ją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedając Dawid, rzekł: Owo oszczep królewski: niech przyjdzie jeden z sług królewskich a weźmie ji. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid zaś odpowiedział: Oto dzida królewska, niech przyjdzie który z pachołków i weźmie ją. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Dawid odpowiedział: Oto włócznia króla, niechaj podejdzie tutaj jeden z młodzieńców i odbierze ją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Dawid powiedział: Oto włócznia króla. Niechaj podejdzie jeden ze sług i ją weźmie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid odpowiedział: „Królu, oto jest twoja włócznia. Niechaj przyjdzie jeden z twoich sług i ją odbierze! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Ale] Dawid odpowiedział: - Oto włócznia królewska. Niech [tu] przyjdzie który ze sług i zabierze ją! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповів Давид і сказав: Ось спис царя. Хай перейде один слуга і його візьме. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Dawid odpowiedział, mówiąc: Oto królewska włócznia! Niech tu przyjdzie któryś ze sług i ją zabierze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Dawid odrzekł, mówiąc: ”Oto włócznia króla, niech więc podejdzie jeden z młodzieńców i ją zabierze. |